Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo stanął król Babilonu na rozstaju drogi,\* na początku obu dróg, aby radzić się wyroczni. Potrząsa strzałami, przepytuje terafy,\*\* \*\*\* ogląda wątrobę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo król Babilonu stanął na rozstaju dróg, na początku ich obu. Zasięga rady wyroczni. Potrząsa strzałami, zapytuje bożki, przygląda się wątrobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Zdejmij diadem, zrzuć koronę. Ta już nigdy taka nie będzie. To, co niskie, będzie wywyższone, a to, co wysokie, będzie poniżone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Zdejm tę czapkę, a zrzuć tę koronę, która już nigdy takowa nie będzie; tego, który w poniżenie przyszedł, wywyższę, a wywyższonego poniżę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Odejmi czapkę, weźmi koronę: izali nie ta jest, która zniżonego wywyższyła, a wywyższonego zniżyła? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak mówi Pan Bóg: Zdejmij zawój, usuń koronę! Wszystko będzie inne; co jest małe, zostanie wywyższone, a to, co wysokie, będzie poniżone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo król babiloński stoi na rozdrożu, na początku obydwu dróg, aby radzić się wyroczni: Potrząsa strzałami, radzi się bałwanów, bada wątrobę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Babilonu bowiem stanął na rozstaju dróg, na początku dwóch dróg, żeby dokonać wróżby. Potrząsnął strzałami, zapytał terafim, spojrzał na wątrobę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Babilonu stanął bowiem na rozstaju, na początku obydwu dróg, aby zapytać wyroczni: potrząsa strzałami, radzi się posążków bóstw, wróży z wątroby zwierząt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem król Babilonu stanął na rozstaju dróg, na początku dwóch dróg, aby zasięgnąć wróżby. Potrząsa strzałami, pyta bóstwa domowe, patrzy w wątrobę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо цар Вавилону стане на початку дороги, на початку двох доріг, щоб чарувати чарування, щоб палиця закипіла і запитати в різьблених і досліджувати печінку в себе з права. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo król Babelu już stoi na rozdrożu, by na początku tych dwóch dróg, wróżyć sobie według wyroczni; potrząsa strzały, radzi się domowych bożków, bada wątrobę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼUsuń zawój i zdejmij koronę. To nie będzie takie samo. Wynieś wysoko to, co niskie, a poniż wyniosłego. |

1. 1) rozstaju drogi, הַּדֶרְֶך אֶל־אֵם , lub: rozwidleniu dróg; idiom: przy matce drogi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) terafy, ּתְרָפִים (terafim), być może od רפא , czyli: leczyć, lub od: רְפָאִים , czyli: ci, którzy leczą; ּתְרָפִים (pl. majestatis?) może ozn. wielkiego lekarza lub wielkich leczących, zob. <x>10 31:19</x>; <x>90 19:13</x>, 16. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 31:19</x>; <x>90 19:13</x>; <x>350 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)